

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



Рабочая программа дисциплины

**Основы аудиовизуального перевода первого иностранного языка (французский язык)**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль) подготовки:  
**«Перевод и переводоведение»**


Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Бакалавр**

Год приема  
**2021**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.06.02

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОПОП  
 Д.Б. Королева

Председатель УМК  
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

## 1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.4: Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах).

ИОПК-4.2: Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе.

ИОПК-4.3: Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур.

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3: Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области аудиовизуального перевода;
- формирование профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода;
- Освоение и отработка приемов аудиовизуального перевода.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 8, зачет.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

## **6. Языки реализации**

Русский, французский.

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
  - семинарские занятия: 0 ч.
  - практические занятия: 36 ч.;
  - лабораторные работы: 0 ч.
- в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

### **Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод.**

Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.

### **Тема 2. Аудиовизуальный дискурс**

Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность,

социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.

### **Тема 3. Анализ аудиовизуального произведения**

Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и информационных потоков. Аудиодискрипция.

### **Тема 4. Субтитрирование**

Техника субтитрирования. Принципы субтитрирования. Инструментальные средства субтитрирования.

### **Тема 5. Закадровый перевод и дубляж**

Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

### **Порядок проведения промежуточной аттестации**

Для успешной сдачи зачета студенту необходимо показать теоретические знания и практические навыки по предмету, выполнить все итоговые задания по каждой из предлагаемых тем.

### **ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Аудиовизуальный перевод среди других видов перевода.
2. Аудиовизуальные тексты и их место в переводческой типологии текстов. Специфические черты АВТ.
3. Стратегии форенизации и доместикации. Выбор между субтитрированием и переозвучиванием.
4. Субтитры. Правила создания.
5. Основные формы переозвучивания.
6. Собственно закадровый перевод и полудубляж.
7. Особенности применения закадрового перевода при переводе игрового и неигрового кино, анимации.
8. Синхронизация: артикуляционная, ритмическая, семантическая, драматическая.
9. Дубляж. Фонетическая синхронизация при дубляже.
10. Степень обязательности перевода диегетических и недиегетических элементов лингвистической системы кинофильма.

## Критерии оценивания ответов

Результаты сдачи зачета оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценивания: оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы в полном объеме или частично (50% и более); в противном случае ставится «не зачтено» (менее 50 %).

### 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

### 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная

Новые аудиовизуальные технологии: [учебное пособие] / М-во культуры и массовых коммуникаций Рос. Федерации, Федер. агентство по культуре и кинематографии, Гос. ин-т искусствознания, Рос. ин-т культурологии ; [О. В. Грановская, Е. В. Дуков, Я. Б. Иоскевич и др.] ; отв. ред. К. Э. Разлогов. - Москва : Едиториал УРСС, 2005. - 481, [1] с. - ( Academia XXI : учебники и учебные пособия по культуре и искусству )

Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика: [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии"] / Р. К. Потапова ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - Изд. 6-е. - Москва : Ленанд, 2016. - 364 с.: ил.

б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бардухаров Москва : ЛКИ , 2013.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Журнал "Le français dans le monde".

Журнал "Fran cité".

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:  
- Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/> [электронный ресурс]

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –  
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –  
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

Аудитория, оборудованная кабинками синхронного перевода.

#### **15. Информация о разработчиках**

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ